

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 67

Artikel: Noël en patois "vaudois" piémontais
Autor: Burnet, Paul
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242281>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOEL EN PATOIS "VAUDOIS" PIEMONTAIS

La présente année est, pour les protestants de notre pays, celle du tricentenaire de la "Glorieuse Rentrée" des réfugiés "vaugeois" réintégrant leurs vallées au Piémont. On les appelle "vaugeois" parce que le fondateur de leur mouvement religieux, au XIIe siècle déjà, est un nommé Valdès, alias Pierre Valdo, de Lyon. Vu qu'ils ont été déclarés hérétiques, leur nom a été patoisé en "vaudais", c'est-à-dire sorciers.

Comme les tout premiers adeptes voulaient vivre en stricte harmonie avec l'enseignement du Christ (....Va, vends tout ce que tu as.... etc.) ils désiraient vivement avoir des bibles rédigées non plus en latin, mais dans la langue qu'ils parlaient. Or c'était un patois piémontais, de la grande famille franco-provençale, un peu différent du valdôtain. C'est ainsi que sont parvenus jusqu'à nous deux évangiles en patois "vaugeois" (ou valdésien).

"Li s'ent Evangilé de notre Seigneur Gésu-Christ, confourma s'ent Luc et s'ent Giann, rendù en lengua valdésa". (imprimé à Londres en MDCCCXXX.) – 1830).

Voici, selon saint Luc, le récit de la Nativité et l'oraison dominicale.

Capitou 2

Manaman (or) l'é arrivà en quel temp qu'un édit é istà publicà de part de César-Augusté, a pourtava (portant) que tui fussen enregistrà.

.2 E quela prima descriptioun (inscription) é istà faïta quant Cyrénius avia lou gouvern de Syria.

3 De manéra que tui anaven per èssé buttà (mis) per scrit, ognudun (chacun) en soua villa.

4 E Joseph é mountà de Galiléa en Giudéa assavé (à savoir) de la villa de Nazareth ent la cità de David, qu'avia nom Bethléem, perqué qu'a l'èra de la cà (maison) et de la familla de David;

5 Per èssé enregistrà coun (avec) Maria, la dona que l'i èra istà proumetùa, et i II èra grossa.

6 E l'é arrivà, mentré qu'i II èren éïqui, (là) que so termou per fâ é istà accoumpli.

7 E i II ha buttà ar mount (monde) so fill prim-néissù, et i l'ha faïssà, (emmaillota) et cougià ent una crepia, perqué que l'a y èra pâ de leua (place) per lour ent l'ostaria. (l'hôtellerie).

8 E l'a, y èra ent aquisti (ces) quarté (quartiers) de bergé

qu'istaven ent i camp, et que gardaven so troupel durant le veillâ de la neuit.

9 E écou, (voici) l'angé dar Seigneur é vengù ver lour, (eux) et l'esciaïrità dar Seigneur ha slussià entourn à lour, et i soun istà sesi d'una gran poû.

10 Mà l'angé l'i di ' Abbié pâ poû; perqué buca, vous an-nounsiou un gran sugètt de goï que serè tal (tel) per tut lou peuplé.

11 L'é qu'enqueuï ent la cità de David vous é néissù lou Sauveur, qu'é lou Christ, lou Seigneur.

12 E voû l'arcounouïsserè à questa marca; l'é que voû trouverè lou méïnâ faïssà et cougià ent una crepia.

13 E subit (tout de suite) coun l'angé l'a-y-é istà una scadra (escadre) de l'armâ (armée) célestà, que dounava louangé à Diou, et disia :

14 Gloria sia à Diou ent ar ciel lou pi haut ! que la pâss (paix) sia sù la terra et la bouna voulentà entra li hom !

L'Oraison dominicale

2 E a i Il'ha dit : Quant ou prià peui, disé : Notre Père qu'é ar ciel, que toun nom sia santifià. Toun régné végna. Toua voulentà sia faïta sù la terra com ar ciel.

3 Douna-noû ogni (chaque jour) di nost pan quotidien (per enqueueuï).

4 E perdoune-noû neusti pecà; (péchés) perqué noû quitten decò li débi à tui quili que noû déven. E laïsse-noû pâ toumbâ ent la tentatioun; mà deslibranou dar mal.

Contrairement à l'usage protestant, la prière s'achève ici. Dans son ouvrage "Paraboles et patois vaudois" (du canton de Vaud), le Dr en théol. Louis Goumaz nous en donne la raison : la phrase qui manque est absente des vieux manuscrits.

Paul Burnet

JOYEUX

NOËL

1956

Par les ondes radiophoniques, nous avons appris samedi 5 novembre, que 1956 était l'année du premier concours romand de patois. Ce n'est pas tout à fait exact.

Fondé en mars 1954, le Conseil des Patoisants romands s'est donné pour tâche première le lancement d'un grand concours de patois qui fut annoncé sans retard. La date de clôture fut fixée au 30 septembre 54 et la remise des prix (en nature) se fit le dimanche après-midi 6 mars 55, dans le grand studio de la Maison de la Radio (sans tambours, ni trompettes, ni cortège à La Sallaz). 1956 est simplement l'année de la première Fête romande du patois, à Bulle, les 29 et 30 septembre. Fête grandiose avec invitation à des personnalités du monde des dialectes et langues en danger de disparition.

Mais les Fribourgeois — et eux seuls — profitèrent de cette circonstance pour organiser un concours cantonal de patois. C'était ainsi le 7e du genre, le 1er ayant eu lieu en 1933. Voyez dans "L'Ami du Patois de juin 1978, page 4, l'article intitulé "Quelques dates importantes" et puis, dans l'ouvrage de Louis Page, "Le Patois fribourgeois et ses Ecrivains", (1971) p. 32 et 33 : "Les concours".

P. Burnet

ECRIVAINS

L'Imprimerie de
L'Ami du Patois se met volontiers
à votre disposition pour étudier
l'édition de vos écrits. Elle se charge
de vous les livrer en un élégant
livre à prix modéré.